

Programme  
of activities

Programma  
delle attività

Marzo – Aprile 2017

**CITY, SHARING  
CITTÀ A FUTURE.**

**BOOKS**

**IN CATALAN**

# PROGRAMME OF ACTIVITIES OF CATALONIA AND BALEARIC ISLANDS AS GUEST OF HONOUR AT BOLOGNA CHILDREN'S BOOK FAIR 2017

## PROGRAMMA DI ATTIVITÀ DI CATALOGNA AND BALEARIC ISLANDS AS GUEST OF HONOUR AT BOLOGNA CHILDREN'S BOOK FAIR 2017



Organized By / Organizzato da

**LLLL** institut  
ramon llull  
Lingua e cultura catalane

*The cultural and professional framework of the Catalan-speaking areas is a constant stimulus for writers, illustrators, designers, translators, publishers, booksellers, teachers, researchers, critics, literary agents, librarians and cultural managers. The strength of this framework has allowed for quality creation, knowledge capital accumulation and innovation, assets that should be shared with other countries.*

*The cultural and professional framework of the Catalan-speaking areas is a constant stimulus for writers, illustrators, designers, translators, publishers, booksellers, teachers, researchers, critics, literary agents, librarians and cultural managers. The strength of this framework has allowed for quality creation, knowledge capital accumulation and innovation, assets that should be shared with other countries.*

**During the fair days**, Catalonia and the Balearic Islands will present a wide programme that includes over forty activities and more than eighty participants, both in the fair premises and around the city.

The Institut Ramon Llull, the consortium formed by the Government of Catalonia, the Government of the Balearic Islands and the Barcelona City Council is responsible for the promotion of Catalan language and culture abroad, is in charge of the organization and coordination of this programme.

**During the fair days**, Catalonia and the Balearic Islands will present a wide programme that includes over forty activities and more than eighty participants, both in the fair premises and around the city.

The Institut Ramon Llull, the consortium formed by the Government of Catalonia, the Government of the Balearic Islands and the Barcelona City Council is responsible for the promotion of Catalan language and culture abroad, is in charge of the organization and coordination of this programme.



MOSTRE

**MOSTRA NEL CHIOSTRO DELL'ARCHIGINNASIO:  
EXHIBITION AT THE ARCHIGINNASIO CLOISTER:**

**Chiostro dell'Archiginnasio,  
Piazza Galvani, 1  
Dal 1° aprile al 1° maggio 2017**

Lunedì - sabato:  
10.00 - 19.00  
Domenica e festivi:  
10.00 - 14.00

# C'ERA UNA VOLTA...

La proposta curatoriale di Paula Jarrin presenta diciassette pionieri dell'illustrazione catalana, autori affermati che oggi sono considerati maestri e punti di riferimento nel settore. Scandita dagli archi del chiostro, l'esposizione propone un duplice percorso: quello delle illustrazioni che ci trasportano in diverse storie e quello dei libri che contengono queste immagini, diciassette opere per conoscere da vicino la letteratura per bambini e ragazzi in catalano. La mostra è stata progettata dall'architetto Clara Solà-Morales.

Curated by Paula Jarrin, the exhibition presents 17 groundbreaking illustrators with a consolidated track record who are now both teachers and active role models. The exhibition has been designed by Clara Solà-Morales to follow the layout of the cloister's own arches to present two routes: one on illustrations that transport us to different stories and one on the books containing these images, 17 stories that help to explain children's and young adult literature in Catalan.

La mostra presenterà il lavoro di:

The exhibition will show the work of:

**Mercè Arànega<sup>1</sup>, Arnal Ballester<sup>2</sup>, Pilarín Bayès<sup>3</sup>, Ignasi Blanch<sup>4</sup>, Roser Capdevila<sup>5</sup>, Joma<sup>6</sup>, Lluïsa Jover<sup>7</sup>, Montse Ginesta<sup>8</sup>, Valentí Gubianas<sup>9</sup>, Gusti<sup>10</sup>, Mercè Llimona<sup>11</sup>, Max<sup>12</sup>, Fina Rifà<sup>13</sup>, Francesc Rovira<sup>14</sup>, Carme Solé Vendrell<sup>15</sup>, Josep Antoni Tàssies<sup>16</sup> i Montse Tobella<sup>17</sup>.**





## MOSTRE

## CATALOGNA ILLUSTRATA. UNA MOSTRA DI PILARÍN BAYÉS

La mostra presenta una selezione di circa cento illustrazioni di Pilarín Bayés, che mostrano i momenti salienti della storia e della cultura della società catalana, dalla preistoria ai nostri giorni.

La mostra permette di scoprire parte della storia della Catalogna nonché lo stile inconfondibile di Pilarín Bayés, affermata illustratrice catalana che ha pubblicato oltre 900 libri in otto lingue e ha esposto in Spagna, Francia e Stati Uniti.

**Organizzatori:** Pilarín Bayés e Comune di Vic.  
**Sponsors:** Caixabank, Diputació de Barcelona e Fundació Puig-Porret

**SALA MANICA LUNGA.**  
Palazzo D'Accursio -  
Piazza Maggiore 6

Dal 31 marzo  
al 30 aprile

This exhibition brings together a selection of one hundred illustrations by Pilarín Bayés that show the milestones in the history and culture of Catalan society, from prehistory to the present day.

The exhibition is an introduction to some of the history of Catalonia and also the personal style of Pilarín Bayés, a consolidated Catalan illustrator who has published more than 900 books in eight languages and has exhibited in Spain, France and the USA.

**Organized by:** Pilarín Bayés and Ajuntament de Vic. **Sponsors:** Caixabank, Diputació de Barcelona and Fundació Puig-Porret

## UNIVERSITÀ

## SEMINARIO DI TRADUZIONE LETTERARIA DAL CATALANO ALL'ITALIANO

L'Institut Ramon Llull, in collaborazione con l'Università di Bologna, organizza il Seminario di traduzione letteraria dal catalano all'italiano con l'obiettivo di promuovere la formazione di traduttori letterari dal catalano all'italiano e ampliare la rete di traduttori letterari dal catalano.

Il seminario offre un'introduzione teorica e pratica alla traduzione letteraria a cura della traduttrice Beatrice Parisi, specializzata in narrativa nonché nel campo dei giochi di parole, che utilizza nell'insegnamento delle lingue. Anna Benvenuti, traduttrice e docente di lingua e letteratura catalana all'Università di Milano, terrà una lezione speciale sulla traduzione della letteratura per bambini e ragazzi.

Dal 3 al 6 aprile, gli studenti faranno delle attività nel campo della gestione culturale alla Fiera del Libro per Ragazzi di Bologna, dove quest'anno la cultura catalana è l'ospite d'onore.

Con la collaborazione di Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

**Alma Mater Studiorum -  
Università di Bologna**

Dal 30 marzo  
al 1° aprile

The Institut Ramon Llull, in collaboration with the University of Bologna, has organised this Training seminar on literary translation from Catalan into Italian in order to promote the training of literary translators from Catalan into Italian and expand the network of literary translators of Catalan.

The seminar offers a theoretical and practical introduction to literary translation by the translator Beatrice Parisi, who specialises in narrative and the use of puns in language teaching. Anna Benvenuti, a translator and professor of Catalan studies at the University of Milan, will present a special session on the translation of children's and young adult literature.

The students will do cultural management internships from 3 to 6 April as part of the Children's Book Fair of Bologna, at which Catalan culture is the guest of honour this year.

Co-organized with Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

# MARZO / MARCH

## CINEMA

**Enrique Gato (2015).**  
Animazione

**CINEMA LUMIÈRE /  
CINETECA DI BOLOGNA.**  
Via Azzo Gardino 65

alle 16.00

Con la collaborazione di  
Cineteca di Bologna

Richard Carson, un ambizioso multimilionario, vuole impossessarsi del satellite terrestre e sfruttare la fonte di energia pulita e reale del futuro, l'Elio-3. Per riuscirci deve però prima cancellare l'impresa degli astronauti dell'Apollo XI e dei loro famosi primi passi sulla Luna. L'unico capace di impedire che il multimilionario l'abbia vinta è un simpatico e risoluto surfista di dodici anni, Mike Goldwing.

Richard Carson is an ambitious multimillionaire who wants to take over the Moon and exploit the future's clean, true source of energy: Helium 3. To do so, he must erase the feats of the Apollo XI team of astronauts and its famous first steps on the Moon. The only person who can stop him from getting away with it is a friendly and determined 12-year-old surfer named Mike Goldwing.



ATRAPA LA BANDERA /  
MIKE SULLA LUNA

# 1 APRILE / APRIL

## LABORATORIO

**BIBLIOTECA  
SALABORSA.**  
Piazza Nettuno, 3

dalle 10.15 alle 12.00  
Età dai 5 ai 9 anni

Con la collaborazione di  
Biblioteca Salaborsa

CONTASTORIE  
E LABORATORIO  
DI ILLUSTRAZIONE  
"CREA IL TUO MONDO"

Come ti chiami? Che faresti se ti invitassero a fare un viaggio nel tuo mondo? Quale mondo? Abbiamo tutti un mondo immaginario! Vieni a scoprirlo con il laboratorio che faremo con la contastorie Aina Zuazaga e l'illustratrice Flavia Gargiulo a partire dal libro *Viatge al món de n'Aina: La reina dels Embulls* (Viaggio nel mondo di Aina: La regina degli Imbrogli).

What's your name? What would you do if you were invited to travel to your own world? What world? We all have an imaginary world! Come and discover it in the workshop that will be held after the storytelling of Aina Zuazaga and illustrator Flavia Gargiulo, based on the book *Viatge al món de n'Aina: La reina dels embulls*.

## ATTIVITÀ DI STRADA

TOC DE FUSTA.  
INSTALLAZIONE  
INTERATTIVA

**LIBRERIA PER RAGAZZI.**  
Palazzo Re Enzo.  
Via Rizzoli, 1/F

dalle 11.30 alle 18.00  
Per ogni tipo di pubblico

La compagnia Toc de Fusta presenta un'installazione interattiva di strada realizzata con automi e giochi artigianali di legno. Con la curiosità e la fantasia il pubblico cessa di essere spettatore per diventare protagonista di questo spazio intergenerazionale per il tempo libero.

The Toc de Fusta company presents an interactive street installation comprising handmade wooden automata and games. Driven by curiosity and imagination, the audience is no longer comprised of mere spectators but becomes the protagonist of this intergenerational recreational space.

## CINEMA

PROGRAMMAZIONE  
DI CORTI DI  
ANIMAZIONE  
DAI 4 ANNISALA CERVI /  
CINNOTECA. Via Riva di  
Reno 72

4 pm

Con la collaborazione  
di Cineteca di BolognaIngraziamenti: Escola  
de Cinema de Barcelona**Smellegg**

María Isabel Díez Cabado (2009-2010)

Un dinosauro affamato rimane senza mangiare  
per colpa della sua avarizia.**Slow Food**Daniel Rico, Cati Serra, Daniel Ciero,  
Munir Callaos (2013-2014)Un avvoltoio che ha una gran fame; una  
gazzella che ha una gran sete, ed è stanca e  
ingenua...**Strawberry Pie**

Antonio Reyna (2004)

Un bambino che vive in cima a una montagna  
scopre un giorno che ha una nuova vicina e  
proverà a darle il benvenuto.**Bungle in the Jungle**Daniel Rico, Cati Serra, Daniel Ciero,  
Munir Callaos (2005)Una storia di inseguimenti in cui un cacciatore  
cerca di prendere la sua preda che riesce però  
sempre a scappare.

## LABORATORIO

"THE BALANCE",  
A CURA  
DELL'ILLUSTRATORE  
FRANCESC GRIMALTSALA CERVI /  
CINETECA DI BOLOGNA.  
Via Riva di Reno 72alle 16.45, al termine  
della proiezione dei  
cortometraggi,Con la collaborazione di  
Cineteca di Bologna

Francesc Grimalt Horrach ha studiato Filosofia e Belle Arti all'Universitat de Barcelona e all'ENSBA di Parigi. Recentemente ha lavorato come concept designer e costumista con Ngila Dickson (*Il Signore degli Anelli*), Oscar Chichoni (*Pacific Rim*), Roger Christian (*Guerre Stellari*, *Alien*), e ora è art director per un progetto di racconti del terrore in realtà virtuale. Ha inoltre pubblicato i primi due libri di una serie intitolata *Los niños raros*.

Francesc Grimalt Horrach studied Philosophy and Fine Arts at the University of Barcelona and ENSBA in Paris. He recently worked as a concept and costume designer with Ngila Dickson (*Lord of the Rings*), Oscar Chichoni (*Pacific Rim*) and Roger Christian (*Star Wars*, *Alien*) and is currently the art director for a virtual reality horror story project. He has also published two volumes in a series of books entitled *Los niños raros* (Strange Children).

**The Mostrejo**

Pep Lluís Lladó (2006-2007)

Una cosa strana è all'agguato nel buio  
dell'armadio di Alice...**Grunt**

Jordi Coll (2006-2007)

Grunt vive felice nei dintorni di una grande  
città, finché un giorno tutta l'immondizia della  
metropoli si riversa sul suo territorio.**Fora de lloc**

Sara Esteban (2015)

Nico si sta riposando in camera sua quando,  
all'improvviso, sente degli strani rumori che lo  
spaventano. Sta per accendere la luce quando...**Camino de agua para un pez**

Mercedes Marro (2015)

Le avventure di un bambino e di un pesce  
che cercano di trovare un po' d'acqua in un  
momento di siccità.

## ATTIVITÀ DI STRADA

"PETTESES"  
(PICCOLI MONDI),  
UNO SPETTACOLO DI  
RODAMONS TEATRELIBRERIA PER RAGAZZI.  
Palazzo Re Enzo. Via  
Rizzoli, 1/F

alle 17.30

Per ogni tipo di pubblico

Organizzatore:  
Generalitat Valenciana

Spettacolo di racconti, musica e canzoni. Un viaggio immaginario dove incontreremo giochi, giocattoli, qualche passo di ballo e un bel po' di fantasia con storie di tutti i giorni, storie piccole a cui in genere non diamo importanza. Potremo osservare e ascoltare strumenti antichi, riciclati o tradizionali, e impareremo delle cose su vari tipi di musica... Piccoli momenti, piccole scene, piccole canzoni per chi è bambino fuori o dentro.

Rodamons Teatre è una compagnia di teatro e musica che dal 1996 si occupa di recuperare, studiare e far conoscere storie, musiche tradizionali e canzoni dimenticate.

A show containing stories, music and songs, a dream trip in which we will discover games, toys, some dance and imagination, with little everyday stories that we always ignore. We will have the chance to see and listen to old, recycled, traditional instruments and we will learn a few things about music... Little moments, little scenes, little songs for little people inside and out.

Rodamons Teatre is a theatre and music company that since 1996 has been dedicated to collecting, researching and rescuing traditional stories and music and forgotten songs in order to update them.

## TEATRO

"L'ALBERO  
DELLE SCARPE"  
PEA GREEN BOAT  
COMPANYLA BARACCA -  
TESTONI RAGAZZI.  
Via Matteotti, 16

Alle 17.30 Pm

Con la collaborazione di  
La Baracca Testoni Ragazzi

*L'arbre de les sabates* (L'albero delle scarpe) è ispirato a all'albero dei desideri, immagine ancestrale e ricorrente nei racconti popolari di molte culture. Tim non trova più la sua scarpa sinistra. La cerca dappertutto finché il Sig. Gris non gli dice che forse la troverà su un albero molto speciale. Seguendo le indicazioni dell'anziano signore, Tim, saltellando su un piede solo, compie un viaggio per trovare la sua scarpa perduta.

*Pea Green Boat* è una compagnia di teatro di marionette, nata a Barcellona nel 2009. Le sue fonti di ispirazione sono la letteratura per bambini, i materiali naturali e organici e gli oggetti trovati.

*The Shoe Tree* is based on a "wishing tree", a recurrent ancestral idea in the folk tales of many cultures. Tim cannot find his left shoe. He looks for it everywhere, until Mr Grey tells him that he will surely find it in a very special tree. Following the advice of old Mr Grey, Tim hobbles away on a journey to find his lost shoe.

The *Pea Green Boat* puppet theatre company was formed in Barcelona in 2009. Its sources of inspiration are children's literature, natural and organic materials and found objects.

## LABORATORIO

LABORATORIO DI  
ILLUSTRAZIONE  
IN FAMIGLIA:  
CHE COSA SI  
NASCONDE  
DENTRO...?

CHIOSTRO  
DELL'ARCHIGINNASIO.  
Piazza Galvani, 1

dalle 10.30 alle 12.00  
Dai 5 anni

Partendo dall'idea che l'illustratrice Aina Bestard sviluppa nei libri *Che cosa si nasconde nel bosco?* e *Che cosa si nasconde nel mare?*, ci eserciteremo con la tecnica magica dell'RGB (Red, Green, Blue). Disegneremo per strati di colore e con soli tre colori –il rosso, il verde e il blu– e viaggeremo nel mondo delle illusioni ottiche.

The magic technique of RGB imaging will be used in this workshop, based on the idea developed by the illustrator Aina Bestard in books such as *What's Hidden in the Woods?* and *What's Hidden in the Sea?* We will journey to the world of optical illusions by drawing in layers using only three colours.

## ATTIVITÀ DI STRADA

TOC DE FUSTA.  
INSTALLAZIONE  
INTERATTIVA

CHIOSTRO  
DELL'ARCHIGINNASIO.  
Piazza Galvani, 1

dalle 10.30 alle 13.00  
Per ogni tipo di pubblico

La compagnia Toc de Fusta presenta un'installazione interattiva di strada realizzata con automi e giochi artigianali di legno. Con la curiosità e la fantasia il pubblico cessa di essere spettatore per diventare protagonista di questo spazio intergenerazionale per il tempo libero.

The Toc de Fusta company presents an interactive street installation comprising handmade wooden automata and games. Driven by curiosity and imagination, the audience is no longer comprised of mere spectators but becomes the protagonist of this intergenerational recreational space.

## ATTIVITÀ DI STRADA

"PETITSEES"  
(PICCOLI MONDI),  
UNO SPETTACOLO DI  
RODAMONS TEATRE

LIBRERIA PER RAGAZZI.  
Palazzo Re Enzo. Via  
Rizzoli, 1/F

alle 17.30  
Per ogni tipo di pubblico

Organizzatore:  
Generalitat Valenciana

Spettacolo di racconti, musica e canzoni. Un viaggio immaginario dove incontreremo giochi, giocattoli, qualche passo di ballo e un bel po' di fantasia con storie di tutti i giorni, storie piccole a cui in genere non diamo importanza. Potremo osservare e ascoltare strumenti antichi, riciclati o tradizionali, e impareremo delle cose su vari tipi di musica... Piccoli momenti, piccole scene, piccole canzoni per chi è bambino fuori o dentro.

A show containing stories, music and songs, a dream trip in which we will discover games, toys, some dance and imagination, with little everyday stories that we always ignore. We will have the chance to see and listen to old, recycled, traditional instruments and we will learn a few things about music... Little moments, little scenes, little songs for little people inside and out.

## CINEMA

UN DIA PERFECTE  
PER VOLAR / A PERFECT  
DAY TO FLY

Marc Recha (2015).  
Fiction

CINEMA LUMIÈRE /  
CINETECA DI BOLOGNA.  
Via Azzo Gardino 65

alle 16.00  
Per ogni tipo di pubblico

Con la collaborazione di  
Cineteca di Bologna

In un posto isolato vicino alla costa, un bambino fa volare l'aquilone che gli ha costruito il padre. Tira vento e l'aquilone rimane impigliato fra la vegetazione. Il bambino ha bisogno dell'aiuto dell'adulto per continuare a far volare l'aquilone. Insieme, immersi nella natura, raccontano una storia particolare, quella di un gigante che ha sempre fame.

A boy is flying a kite made by his father in a lonely spot by the sea. It is windy and the kite becomes entangled in the vegetation. The boy needs an adult to help him keep it flying. Together, lost among nature, they tell a special tale of an ever-hungry giant.

## TEATRO

VOLEN, VOLEN...  
(VOLANO, VOLANO...)  
COMPAGNIE  
MARIANTONIA OLIVER

LA BARACCA –  
TESTONI RAGAZZI.  
Via Matteotti, 16

Alle 18.00 Pm

Con la collaborazione di  
La Baracca Testoni Ragazzi

*Volen, volen...* usa la danza e un circo etico per sviluppare un linguaggio senza parole, basato sulla manipolazione di oggetti e sul movimento. Un gioco coreografico caldo e vicino ai più piccoli, un gioco che si trasforma in un racconto lirico, in un'esplosione di immagini poetiche, e che ha un unico obiettivo: suscitare emozione nei bambini. Uno spettacolo dedicato ai più piccoli, a quelli che non giocano ma prendono la vita come un gioco.

La Compagnia Mariantònia Oliver nasce nel 1989 a Barcellona e nel 2000 si stabilisce a Maiorca. Il suo lavoro ha una forte impronta sociale, come dimostrano il festival europeo che gestisce in un ambito rurale e i progetti didattici che promuove. Dalla sua costituzione, ha creato molti spettacoli destinati ad adulti e famiglie, con il chiaro intento di far conoscere la danza a tutti.

*Volen, volen...* uses dance and pure circus to develop a wordless language based on the manipulation of objects and movement. A warm and friendly choreographic game designed for children, a game that is shaped like a melodic tale, a burst of poetic images with a single objective: to stimulate the emotions of children. A show aimed at very young children, those who do not play but who live life as a game.

The Mariantònia Oliver Company was formed in Barcelona in 1989 and moved to Mallorca in 2000. Its work is strongly committed to social causes, having curated a European festival in a rural setting and undertaking teaching projects. Since its formation, it has created several shows for adult and family audiences with the clear aim of making dance more accessible for everyone.



## MOSTRE

## EN TRÀNSIT (IN VIAGGIO). MOSTRA DI PROGETTI DI ILLUSTRAZIONE DEGLI ISTITUTI D'ARTE DELLA CATALOGNA

**CENTRO STUDI  
DIDATTICA DELLE ARTI.**  
Via Cartoleria, 9

Dal 3 al 7 aprile, dalle  
17.00 alle 21.00

Organizzatore: Escoles  
d'Il·lustració de Catalunya

Con l'occasione del viaggio a Bologna di 150 studenti di tutte le scuole di illustrazione della Catalogna e delle Isole Baleari, è stato organizzato un concorso di taccuini di viaggio degli studenti, che diventerà una mostra itinerante per tutte le scuole di illustrazione. Ultima tappa, Raima, nel centro di Barcellona (sponsor del progetto).

On the occasion of the trip to Bologna of 150 students from all the illustration schools of Catalonia and the Balearic Islands, a competition of the students' travelogues has been organised. It will be followed by a travelling exhibition that will tour all the illustration schools and finish in the centre of Barcelona at Raima (the project's sponsor).

## TEATRO

## FRÀGIL (FRAGILE) CLOWNIDOSCOPIO TEATRE

**LA BARACCA –  
TESTONI RAGAZZI.**  
Via Matteotti, 16

Alle 17.30

Con la collaborazione di  
La Baracca Testoni Ragazzi

Uno spettacolo di clown per tutta la famiglia dove viene raccontata senza le parole una storia piena di allegria, tenerezza e poesia. Una storia che ci mostra come accettare i cambiamenti e ci ricorda quanto sia importante rispettare i diversi modi di intendere la vita.

A clown show for family audiences that tells a story full of humour, tenderness and poetry, without the use of any words. A story that talks of the acceptance of change and reminds us of the importance of respecting the different ways of understanding life.

## LABORATORIO

## L'ELEFANTE MAINÚ. LABORATORIO DI LETTERATURA PER BAMBINI ADATTATA

**BIBLIOTECA  
SALABORSA. Piazza  
Nettuno, 3**

alle 17.00  
Età dai 5 anni

Con la collaborazione di  
Biblioteca Salaborsa

L'elefante Mainú ha sempre sentito parlare dell'amicizia e ora ha deciso di andarla a cercare! Che farà con una matita, un paio di occhiali da sole, un salvagente, una sciarpa, un pettine e qualcosa da mangiare? Una storia di animali per scoprire cos'è e di che pasta è fatta la famosa amicizia. La storia di Mainú verte sull'educazione ai valori sulla base dell'amicizia e della solidarietà.

Mainú the elephant has always heard people talking about friendship and now he has decided to go looking for it! What will he do with a pencil, sunglasses, a float, a scarf, a comb and some food? A very beastly tale to discover what so-called friendship is and what it's all about. The cornerstone of Mainú's story is education in values based on friendship and solidarity.

## INCONTRO

## GUERRE, ESILIO, RIFUGIATI. UNA REALTÀ VISIBILE PER I BAMBINI E I RAGAZZI

**BIBLIOTECA  
SALABORSA. Piazza  
Nettuno, 3**

alle 17.00

Con la collaborazione di  
Biblioteca Salaborsa

Incontro con gli scrittori Miquel Rayó e Núria Pradas su come la letteratura attuale per bambini e ragazzi affronti il tema della guerra e le sue conseguenze sulla vita della popolazione civile.

A discussion between the writers Miquel Rayó and Núria Pradas on how children's and young adult literature of today is addressing the issue of war and the effects it has on the lives of civilians.

## TEATRO

## PINOCCHIO. LA BALDUFA

**LA BARACCA –  
TESTONI RAGAZZI.**  
Via Matteotti, 16

Alle 18.00

Con la collaborazione di  
La Baracca Testoni Ragazzi

Pinocchio racconta la storia di un bambino libero da pregiudizi e complessi, che è disobbediente e birichino, ma allo stesso tempo molto, molto ingenuo. Geppetto, con l'istinto protettivo del padre, cerca di prendersi cura della sua educazione e istruzione. Ma Pinocchio è disobbediente e si trova così ad affrontare diverse avventure, che lo faranno crescere e maturare come persona. Quando sta per essere sopraffatto dalla stanchezza, ecco che giunge un finale a sorpresa. Lo spettacolo è un'interpretazione che La Baldufa fa del testo originale di Carlo Collodi.

La Companyia de Comediants La Baldufa è una compagnia teatrale nata a Lleida nel 1996. Le sue creazioni si distinguono per la loro qualità artistica, per l'uso di risorse teatrali differenti – ombre, burattini, recitazione, espressività gestuale – e per il suo impegno nei confronti del pubblico giovane. Offre sempre spettacoli intelligenti, che stimolano il pensiero e la riflessione di grandi e piccini.

Pinocchio is the story of a free child, one without any prejudices and complexes, disobedient and mischievous, yet at the same time naive, very naive. With his paternal instinct, Geppetto tries to educate him properly. In return, the ever disobedient Pinocchio is drawn into a series of adventures that will make him grow as a person, but will leave him exhausted and... faced with a surprising end. La Baldufa's interpretation of the original text by Carlo Collodi.

Its productions are noted for their artistic quality, the use of various theatrical resources (masks, puppets, acting, gestural work) and a commitment to children audiences. It always offers intelligent shows that stimulate thought and reflection in both young and old.

## LABORATORIO

LABORATORIO:  
UNA MÀ DE CONTES

**BIBLIOTECA  
SALABORSA. Piazza  
Nettuno, 3**

**dalle 9.30 alle 11.30**

Con la collaborazione di  
Biblioteca Salaborsa

*Una mà de contes* (Una “mano” di storie / Un mare di storie [*mà* in catalano significa “mano” ma anche “una gran quantità”]) è un programma della televisione pubblica catalana che ci invita a compiere un viaggio nel mondo dell’arte e della letteratura, della musica e dei mezzi audiovisivi, attraverso le storie. Storie di viaggi, storie dal mondo, storie di animali, di paura, fatte con cose da mangiare, con oggetti quotidiani, storie di matematica, storie di baci...

Attraverso le risorse offerte sul suo sito web, questo laboratorio ci permetterà di dare forma alla narrazione a partire da illustrazioni, video e suoni.

Una mà de contes is a programme on Catalan public TV that takes viewers on a journey into the world of art, literature, music and audiovisual media with the help of stories. Travel stories, world stories, stories of animals, horror stories, told using food, using everyday objects, stories of maths, stories of kisses...

The workshop will help us to work with narration based on illustration, video and sound by using the resources offered to us on its website.

## LABORATORIO

LABORATORIO  
DI REALIZZAZIONE  
COLLETTIVA  
DI UN LIBRO  
A FISARMONICA

**ACADEMIA DI BELLI  
ARTI. Via delle Belle  
Arti, 54**

**Alle 15.00**

Con la collaborazione di  
Hamelin Associazione  
Culturale e Tantagora

Laboratorio che invita giovani illustratori italiani a partecipare alla realizzazione collettiva di un libro a fisarmonica cartaceo, di cui verrà fatta un’animazione.

A partire dal testo in versi che racconta una storia da diversi punti di vista, si terrà un laboratorio in cui ogni partecipante realizzerà l’illustrazione di una pagina del libro a fisarmonica. Al termine del laboratorio, verranno scattate delle foto di tutte le pagine realizzate, che diventeranno poi un’animazione.

A workshop that invites young Italian illustrators to participate in producing a fold-out book made of paper. Based on a verse text that tells a story from different points of view, a workshop will be conducted in which each participant illustrates one of the pages of the fold-out book.